

Verordnungs- und Verwaltungsblatt des Großherzogthums Luxemburg.

MÉMORIAL LÉGISLATIF ET ADMINISTRATIF DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG.

Acte der Verwaltung.

General-Administration der Finanzen.

Gesetzentwurf,

die Organisation der Rechnungskammer
betreffend.

1. Bericht an den König Großherzog.

Luxemburg, den 25. September 1848.

Sire,

Nach Vorschrift des Art. 109 der Verfassung soll durch ein Gesetz die Einrichtung der Rechnungskammer, die Ausübung ihrer Befugnisse, und die Weise der Ernennung ihrer Mitglieder geordnet werden.

In Vollziehung dieser Bestimmung und einiger anderer bezüglich der Staatsfinanzen, habe ich zwei Gesetze entworfen, wovon das eine die Einrichtung der Rechnungskammer und die Weise der Ernennung ihrer Mitglieder betrifft, und das andere die Ausübung der Befugnisse der Rechnungskammer und zugleich das Staats-Rech-

Actes Administratifs.

ADMINISTRATION GÉNÉRALE DES FINANCES.

PROJET DE LOI

*concernant l'organisation de la Chambre
des comptes.*

1^o Rapport au Roi Grand-Duc.

Luxembourg, le 23 septembre 1848.

SIRE!

Aux termes de l'article 109 de la Constitution, une loi doit régler l'organisation de la Chambre des comptes, l'exercice de ses attributions et le mode de nomination de ses membres.

En exécution de cette disposition et de quelques autres concernant les finances publiques, j'ai rédigé deux projets de loi, l'un relatif à l'organisation de la Chambre des comptes et au mode de nomination de ses membres, l'autre réglant les attributions de la Chambre et en même temps la comptabilité publique. Ce dernier projet est entre les mains de la Chambre des comptes, qui propose maintenant d'en ajourner

nungswesen ordnet. Dieser letztere Entwurf ist in den Händen der Rechnungskammer, welche jetzt vorschlägt, denselben den Landständen noch nicht vorzulegen, sondern ihn vorher der in Gemäßheit des Art. 60 der Verfassung zu schaffenden Gesetzgebungs-Commission mitzutheilen. Unter Annahme dieses Vorschlages werde ich mich hier nur mit dem ersteren Gegenstande beschäftigen.

In der neuesten Zeit, und zu verschiedenen Malen, haben sich bei den früheren Landständen Zweifel über die Nothwendigkeit erhoben, die Rechnungskammer fortbestehen zu lassen. Die Regierung hat diese Ungewißheit nicht theilen können, und die Beibehaltung dieser Behörde begehrt.

In der That wacht bei uns die Rechnungskammer mit der Verwaltung darüber, daß die dem Staate schuldigen Abgaben und Auflagen in die Casse wirklich eingehen, und daß aus dieser nichts ungehörig herausgehe. Alle Ausgaben des Staates müssen in der Regel vorher von der Kammer liquidirt werden. Keine Ausgabe entgeht ihrer Controle. Sie sieht darauf, daß die von der Gesetzgebung votirten Credite weder überschritten, noch zu andern Zwecken benutzt werden. Sie schließt die Rechnungen aller öffentlichen Rechnungspflichtigen ab. Die allgemeinen Staatsrechnungen werden, nebst mit ihren Erläuterungen, der Kammer der Abgeordneten vorgelegt. Sie bietet also dem Lande eine Gewähr für die gehörige Verwaltung des Staatsvermögens. Sie hat also eine wichtige und edle Aufgabe zu erfüllen.

Auch ist die Rechnungskammer in der Verfassung beibehalten. Aber nach den stattgefundenen Berathungen haben die Stände lebhaft gewünscht, daß die damit verbundenen Ausgaben sich in engere Grenzen einschränken ließen.

Dieser Wunsch hat mich bei dem Entwürfe geleitet, welchen ich zur vorgängigen Genehmigung Ew. Majestät ehrfurchtsvoll vorlege.

Der erste Artikel, welcher Ew. Majestät vor-

la présentation à la Chambre des Députés, et de le communiquer auparavant à la Commission de législation, à créer en vertu de l'art. 60 de la Constitution; adoptant cette proposition, je ne m'occuperai que du premier projet.

Dans les derniers temps, et à différentes reprises, des doutes s'étaient élevés dans les anciens États sur la nécessité de conserver la Chambre des comptes. Le Gouvernement n'a pu partager cette incertitude, et il a demandé le maintien de cette institution.

En effet, chez nous la Chambre des comptes veille avec l'Administration à ce que les droits et impôts dûs au trésor, y entrent effectivement et à ce que rien n'en sorte indûment. Toutes les dépenses de l'Etat doivent, en règle, être préalablement liquidées par la Chambre. Aucune dépense n'échappe à son contrôle. Elle veille à ce que les crédits votés par la législature ne soient pas dépassés ni détournés. Elle arrête les comptes de tous les comptables publics. Les comptes généraux de l'Etat sont soumis avec ses observations à la Chambre des Députés. Elle offre donc au Pays une garantie de la bonne gestion de la fortune publique. Elle a donc une haute et noble mission à remplir.

Aussi la Chambre des comptes a-t-elle été maintenue dans la Constitution; mais d'après les discussions qui ont eu lieu, les États ont beaucoup désiré que la dépense de la Chambre pût être restreinte dans des limites plus étroites.

C'est ce vœu qui m'a guidé dans le projet que je soumets très respectueusement à l'agrément préalable de Votre Majesté.

L'art. 1^{er} qui réserve à Votre Majesté d'adjoindre

behält, der Rechnungskammer Ehrenmitglieder, welche unentgeltlich dienen, beizugeben, wird gestattet, nicht eintretenden Falles einen oder mehrere der jetzt besoldeten Beamten durch einen andern zu ersetzen. Wenn der Kammer die Befugniß gegeben wird, für die gewöhnlichen Sachen zu zwei Mitgliedern, außer dem Sekretär oder einem denselben vertretenden Verificateur, Sitzung zu halten, so wird es hierdurch leicht, die Geschäfte mit einem geringen Personal zu besorgen. Andererseits ist eine Gehaltsverminderung von 600 Gulden für den fünfstufigen Präsidenten vorgesehen. Der Sekretär versteht zugleich die Geschäfte des Revisors; ein Verificator besorgt zugleich die Stelle des Buchhalters und ein anderer die des Archivars.

Auf diese Weise enthält das Gesetz den Keim wichtiger, mit der Zeit zu gewinnender Ersparnisse, während schon ein Minderbetrag von 2200 Gulden bei der gegenwärtigen Ausgabe für das Personal der Kammer gegen die ursprünglich bewilligte besteht. Endlich wird noch das Unterpersonal Beschränkungen erfahren können, wenn im Gesetz über das Rechnungswesen der Wirkungskreis der Kammer einigermaßen vereinfacht wird.

Die Ehrenmitglieder werden aus den besoldeten oder in Ruhestand befindlichen Beamten gewählt werden. Da ihr Dienst bei der Rechnungskammer unentgeltlich geschieht, so schlage ich vor, sie nur auf drei Jahre zu ernennen.

Das im Art. 11 vorgesehene Verbot der Cumulation entspricht der Absicht der Regierung, die Verbindung von Stellen überall, wo es möglich ist, aufhören zu lassen.

Die übrigen Bestimmungen bezwecken, der Rechnungskammer eine angemessene Unabhängigkeit zu geben, und scheinen keiner besondern Erläuterung zu bedürfen.

Die gegenwärtigen Gehälter dürften nicht zu hoch sein, nur daß eine Verminderung von 600 Gulden rücksichtlich des künftigen Präsidenten vorgeschlagen wird.

à la Chambre des conseillers honoraires qui fonctionnent gratis, permettra de ne pas remplacer, le cas échéant, un ou plusieurs fonctionnaires actuellement rétribués. La faculté donnée à la Chambre de siéger dans les affaires ordinaires à deux membres, outre le secrétaire ou un vérificateur en son remplacement, procure encore la facilité de marcher avec un personnel peu nombreux. D'autre part, une diminution de traitement de 600 fls. est prévue pour le futur président. Le secrétaire fait en même temps les fonctions de reviseur, un vérificateur remplit simultanément l'emploi de teneur de livres, un autre celui d'archiviste.

C'est ainsi que la loi contient le germe d'économies importantes à réaliser avec le temps, alors qu'il existe déjà une différence en moins de 2200 florins entre la dépense actuelle du personnel de la Chambre et celle qui avait été allouée primitivement. Enfin le personnel inférieur pourra éprouver encore des réductions, si dans la loi de comptabilité les attributions de la Chambre sont tant soit peu simplifiées.

Les Conseillers honoraires seront choisis parmi des fonctionnaires rétribués ou retraités. Comme leur service à la Chambre des comptes sera gratis, je propose de les nommer seulement pour trois ans.

La défense de cumul prévue par l'art. 11 rentre dans la pensée du Gouvernement de faire cesser les cumuls là où il sera possible de le faire.

Les autres dispositions tendent à mettre la Chambre des comptes dans les conditions d'indépendance convenables, et ne semblent pas avoir besoin d'être spécialement expliquées.

Les traitements actuels ne paraissent pas être trop élevés, sauf qu'une réduction de 600 florins est proposée à l'égard du futur président.

Ew. Majestät bitte ich ehrfurchtsvoll um die Ermächtigung, diesen Entwurf der Kammer der Abgeordneten vorzulegen.

Der General-Administrator der Finanzen,
ULVELING.

Je prie très respectueusement Votre Majesté de daigner m'autoriser à soumettre ce projet à la Chambre des Députés.

L'Administrateur-général des Finances,
ULVELING.

2. Gesetzentwurf.

Wir Wilhelm II, von Gottes Gnaden, König der Niederlande, Prinz von Oranien-Nassau, Großherzog von Luxemburg, ic. ic. ic.

Haben,

Nach Einsicht des Art. 109 der Verfassung;
Im Einverständniß mit der Kammer der Abgeordneten;

Verordnet und verordnen wie folgt:

Art. 1.

Die Rechnungskammer besteht aus einem Präsidenten, zwei Räten und einem Secretär, welcher zugleich die Stelle des Revisors versieht.

Wir behalten Uns vor, einen oder mehrere Ehrenmitglieder zu ernennen, um nach Bedürfniß die ordentlichen Räte der Rechnungskammer zu vertreten.

Art. 2.

Außerdem soll die nöthige Anzahl von Verificateurs und Commis bestehen.

Einer der Verificateurs soll zugleich die Geschäfte des Buchhalters, und ein anderer die des Archivars besorgen.

Es können Surnumeräre ernannt werden.

Art. 3.

Die ordentlichen und die Ehrenmitglieder der Rechnungskammer, so wie der Secretär, werden von Uns, auf Vorschlag der Kammer der Abgeordneten, aus zwei Candidaten für jede künftig erledigt werdende Stelle ernannt.

2^o Projet de loi.

Nous GUILLAUME II, par la grâce de Dieu, Roi des Pays-Bas, Prince d'Orange-Nassau, Grand-Duc de Luxembourg, etc., etc., etc.,

Vu l'art. 109 de la Constitution;
De commun accord avec la Chambre des Députés;
Avons ordonné et ordonnons ce qui suit:

Art. 1^{er}.

La Chambre des comptes est composée d'un président, de deux conseillers et d'un secrétaire qui remplira en même temps l'emploi de reviseur.

Nous nous réservons de nommer un ou plusieurs conseillers honoraires pour suppléer au besoin les membres de la Chambre des comptes.

Art. 2.

Il y aura en outre le nombre nécessaire de vérificateurs et de commis.

Un des vérificateurs remplira en même temps les fonctions de teneur de livres et un autre celles d'archiviste.

Il pourra y avoir des surnuméraires.

Art. 5.

Les membres de la Chambre des comptes, les conseillers honoraires et le secrétaire, sont nommés par Nous, sur la présentation, par la Chambre des députés, de deux candidats pour chaque place qui deviendra vacante à l'avenir.

Art. 4.

Der Präsident wird ebenfalls von Uns aus den Râthen der Rechnungskammer ernannt.

Art. 5.

Die Ehrenmitglieder werden nur auf drei Jahre ernannt, und können nach Ablauf dieses Zeitraums von Neuem mit diesem Amte bekleidet werden.

Art. 6.

Die Verificateurs werden von Uns ernannt und entlassen auf Vorschlag der Rechnungskammer.

Die letztere ernennt ihre Commis und Surnuméraires.

Art. 7.

Die Entschliessungen der Rechnungskammer werden nach Stimmenmehrheit gefaßt.

So oft in einer Sitzung der Rechnungskammer nur drei Mitglieder, mit Einschluß des Secretärs, gegenwärtig sind, hat der letztere Stimme bei der Berathung.

Ist der Secretär verhindert, so kann er durch einen Verificateur ersetzt werden, welcher alsdann ebenfalls mit stimmt, wenn das Collegium mit Einschluß des Verificateurs, aus drei Personen besteht.

Für die Prüfung der Staatsrechnungen muß die Rechnungskammer so viel als möglich vollständig sein.

Art. 8.

Die ordentlichen und die Ehrenmitglieder der Rechnungskammer, so wie der Secretär, müssen wenigstens 25 Jahre alt sein, und dürfen unter sich oder mit einem General-Administrator nicht bis zum dritten Grade einschließlich verwandt oder verschwägert sein.

Diese Unvereinbarkeit trifft den, welcher zuletzt ernannt ist, oder welcher die Verwandtschaft herbeiführt. Sie hört auf, wenn sein Verwandter

Art. 4.

Le président est également nommé par Nous, parmi les conseillers de la Chambre des comptes.

Art. 5.

Les conseillers honoraires ne sont nommés que pour trois ans. A l'expiration de cette période, ils peuvent être chargés de nouveau de ces fonctions.

Art. 6.

Les vérificateurs sont nommés et révoqués par Nous, sur la proposition de la Chambre des comptes.

Celle-ci nomme ses commis et les surnuméraires.

Art. 7.

Les résolutions de la Chambre des comptes sont prises à la majorité des voix.

Chaque fois que dans une séance les membres de la Chambre se trouvent réduits à trois, y compris le secrétaire, celui-ci a voix délibérative.

En cas d'empêchement du secrétaire, il peut être suppléé par un vérificateur qui, alors, a aussi voix délibérative, si le collège, le vérificateur compris, se trouve réduit à trois membres.

Pour l'examen des comptes de l'État, la Chambre des comptes doit être, autant que possible, au complet.

Art. 8.

Les membres ordinaires de la Chambre des comptes, ainsi que les conseillers honoraires et le secrétaire doivent être âgés de 25 ans au moins, et ne pas être parents ou alliés entre eux ou avec un administrateur-général jusqu'au troisième degré inclusivement.

Cette incompatibilité atteint celui qui est le der-

oder Verschwägerter einwilligt, den Dienst aufzugeben.

Art. 9.

Die ordentlichen Mitglieder und der Sekretär der Rechnungskammer können keine andere Stelle versehen, mit welcher ein Gehalt oder eine Vergütung aus der Staatskasse verbunden ist, es sei denn, daß diese Vergütung sich auf einen außerordentlichen Auftrag bezieht.

Art. 10.

Dieselben können nicht Rechnungsbeamten des Staates sein, auch sich weder mittel- noch unmittelbar an einer Unternehmung, Lieferung oder sonstigen Angelegenheit betheiligen, in welcher ihre Interessen denen des Staates widersprechen, außer im Falle eines ihnen durch Erbschaft zugefallenen Rechtes, auch nicht gegenwärtig sein bei Berathungen über Angelegenheiten, welche sie oder solche Personen betreffen, welche mit ihnen bis einschließlich zum dritten Grade verwandt oder verschwägert sind.

Diese letztere Bestimmung ist jedoch nicht anwendbar auf die Liquidation der gewöhnlichen Gehälter oder verhältnißmäßigen Einnahmeprocente der Mitglieder der Rechnungskammer oder ihrer Verwandten.

Gegenwärtiger Artikel findet auch Anwendung auf die Ehrenmitglieder, deren Stelle überdies mit der eines Beamten oder Angestellten in einer Finanzverwaltung oder in der Bauverwaltung unvereinbar ist.

Art. 11.

Bei Strafe, als abdankeud angesehen zu werden, ist es jedem Mitgliede der Rechnungskammer verboten, in eigenem Namen, oder unter dem Namen seiner Ehefrau, oder irgend einer andern Zwischenperson, irgend einen Handel zu treiben, öffentlicher Geschäftsführer zu sein, oder an der

nier nommé, ou qui contracte l'alliance: elle cesse, si son parent ou allié consent à se retirer du service.

Art. 9.

Les membres ordinaires et le secrétaire de la Chambre des comptes ne peuvent remplir aucune autre place à laquelle est attaché un traitement ou une indemnité sur les fonds du trésor, à moins que l'indemnité ne soit relative à une mission extraordinaire.

Art. 10.

Ils ne peuvent être comptables de l'État, ni prendre part directement ou indirectement à aucune entreprise, fourniture ou affaire quelconque dans laquelle leurs intérêts se trouveraient en opposition avec ceux de l'État, si ce n'est en vertu d'un droit qui leur serait échu par succession, ni être présents aux délibérations sur des affaires qui les concernent eux, leurs parents, ou alliés jusqu'au troisième degré inclusivement.

Cette dernière disposition n'est toutefois pas applicable à la liquidation des traitements ordinaires ou remises proportionnelles des membres de la Chambre des comptes ou de leurs parents.

Le présent article s'applique aussi aux conseillers honoraires, dont les fonctions sont en outre incompatibles avec celles de fonctionnaire ou employé dans une administration financière ou dans l'administration des travaux publics.

Art. 11.

Il est interdit, sous peine d'être réputé démissionnaire, à tout membre de la Chambre des comptes d'exercer soit par lui-même, soit sous le nom de sa femme ou par toute autre personne interposée, aucune espèce de commerce, d'être agent d'affaires ou de participer à la direction ou à l'administration

Leitung oder Verwaltung irgend einer gewerblichen Gesellschaft oder Anstalt Theil zu nehmen.

Art. 12.

Die jährlichen Gehälter des Personals der Rechnungskammer sind folgendermaßen festgesetzt :

Für den Präsidenten	2400 Gulden.
Für jeden Rath	1800 "
Für den Secretär.	1200 "

Die Gehälter der Verificateurs werden Wir bei ihrer Ernennung und nach Anhörung des General-Administrators der Finanzen feststellen.

Die Gesamtausgabe für das Unterpersonal kann nicht 2700 Gulden übersteigen.

Diejenigen Beamten, welche gegenwärtig ein höheres Gehalt, als das durch dieses Gesetz bestimmte, beziehen, bleiben im Genuße desselben.

Art. 13.

Die Ehren-Mitglieder versehen ihre Stelle unentgeltlich, ebenso die Surnumeräre, es sei denn, was die letzteren betrifft, daß sie mit der Vernehmung eines Amtes oder eines außerordentlichen Geschäftes beauftragt wären, in welchem Falle sie auf eine Vergütung nach demselben Fuße, wie die Surnumeräre von der Einregistrierung, Recht haben.

Art. 14.

Der Wirkungskreis der Rechnungskammer wird durch das Gesetz über das Staats-Rechnungswesen bestimmt. Bis dahin bleiben die bestehenden Reglements in Kraft.

Befehlen und gebieten ic.

Am Rande des obigen Entwurfes befanden sich folgende Worte:

Unser General-Administrator der Finanzen ist

de toute société ou de tout établissement industriel.

Art. 12.

Les traitements annuels du personnel de la Chambre des comptes, sont fixés comme suit :

pour le président, à florins. . . .	2400 00
pour chaque conseiller ordinaire. à. . .	1800 00
pour le secrétaire.	1200 00

Nous fixerons les traitements des vérificateurs lors de leur nomination, après avoir entendu à ce sujet l'administrateur-général des Finances.

La dépense totale du personnel inférieur ne peut excéder florins 2700.

Les fonctionnaires qui jouissent actuellement d'un traitement supérieur à celui déterminé par la présente loi sont maintenus dans cette jouissance.

Art. 15.

Les fonctions de conseillers honoraires sont gratuites ainsi que les services des surnuméraires, à moins, pour ceux-ci, qu'ils ne soient délégués pour gérer un emploi ou remplir une mission extraordinaire; dans ce cas, ils ont droit à une indemnité sur le même pied que les surnuméraires de l'enregistrement.

Art. 14.

Les attributions de la Chambre des comptes, sont déterminées par la loi sur la comptabilité de l'État; jusque-là les règlements en vigueur sont maintenus.

Mandons et ordonnons etc.

En marge du projet ci-dessus se trouvaient les mots :

Notre administrateur-général des Finances est

ermächtigt den nebenstehenden Entwurf der Kammer der Abgeordneten vorzulegen.

Haag, am 29. September 1848.

Wilhelm.

Durch den König Großherzog,
Der einstweilige Secretär beim Cabinet des
Königs Großherzogs für die Angelegen-
heiten des Großherzogthums,

J. Paquet.

Der General-Administrator der Finanzen,
Ulveling.

Eingerückt in das Verordnungs- und Verwaltungs-
blatt, den 2. October 1848.

Der General-Administrator der Finanzen,
Ulveling.

autorisé à présenter le projet de loi ci-contre à la
Chambre des Députés.

La Haye, le 29 septembre 1848.

GUILLAUME.

Par le Roi Grand-Duc :

*Le Secrétaire provisoire attaché au cabinet
du Roi Grand-Duc pour les affaires du
Grand-Duché,*

J. Paquet.

L'Administrateur-général des Finances,
ULVELING.

*Inseré au Mémorial législatif et administratif
le 2 octobre 1848.*

L'administrateur-général des finances,
ULVELING.